

REFERENCES

- Anderman, G., & Rogers, M. 2003. *Translation today: trends and perspectives*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Bailey, Kenneth D. 1987. *Methods of Social Research*, New York. Free Press.
- Baker, M., & Hochel, B. 1998. Dubbing. In Baker, M (Ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Butler, Christopher. 1985. *Statistic in Linguistic*. New York: Basil Blackwell.
- Catford, J.C. 1996. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University press.
- Chiaro, D. 2009. Issues in audiovisual translation. in Munday, J (Ed.). *The routledge companion to translation studies (p. 143-151)*. New York: Routledge.
- Cintas, J. 2003. Audiovisual translation in the third millennium. In G. Anderman & M. Rogers (Ed.), *Translation today: Trends and perspectives (p. 192-204)*. Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Dries, J. 1995, *Dubbing and subtitling: guidelines for production and distribution*, Düsseldorf: European Institute for the Media.
- Flanagan, M. 2009. *Using example based machine to translate DVD subtitles*. Retrieved February 27, 2011. From: <http://www.computing.dcu.ie/~mforcada/ebmt3/proceedings/EBMT3-paper11.pdf>.
- Fraenkel, J. R. and Wallen, N. G. 1993. *How to Design and Evaluate Research in Education (2nd Ed.)*. New York: Mc. Graw-Hill International Edition.
- Georgakopoulou, P. 2009. Subtitling for the DVD industry. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Ed.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen (pp. 21-35)*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. 2010. Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies*, 1(1), 39-49. Retrieved from: www.sid.ir/En?VEWSSID/J_pdf/1024220100103.pdf
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In Dollerup, C., & Loddegaard, A. (Ed.). *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience (p. 161 – 170)*. Amsterdam: John Benjamins.

- Hartanto, I. (2016). *Subtitling Strategies used in Nightcrawler Movie*. (Degree of Strata One, IAIN Tulung Agung, East Java, Indonesia). Retrieved from <http://repo.iain-tulungagung.ac.id/>
- Hatim, B & Munday, J. 2004. *Translation an advance resource book*. New York: Routledge.
- In Diaz, J. C., & Anderman, G. (Ed.). *Audiovisual translation: language transfer on screen*. (pp. 246-248). Great Britain: Palgrave Macmilan.
- Jaskanen, S. 1999. *On the inside track to Loserville USA: Strategies used in translating humour in two Finnish versions of Reality Bites*. (Doctoral Thesis, University of Helsinki). Retrieved from <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ch2.html>
- Kelly, D. 2005. *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Kolawole, S. O., & Salawu, A. 2008. The literary translator and the concept of fidelity *Translation Journal*, 12 (4). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/46lit.htm>
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertforeshide: Prentice Hall International Ltd.
- O'Connell, E. 2007. Screen translation. In Kuhlwezak, P & Littau, Kc, (Ed.). *A companion to translation studies* (p. 120-133). Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Reich, P. 2006. *The film and the book in translation* (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from http://is.muni.cz/th/64544/ff_m/Diploma_prace.doc.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Aarhus: Academica.
- Spanakaki, K. 2007. Translating humor for subtitling. *Translation Journal*, 11(2). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>.
- Ventria, N. (2013). *Subtitling Strategies in Real Steel Movie*. (Degree of Strata One, Universitas Dian Nuswantoro, Semarang, Indonesia). Retrieved from <https://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/1093>
- Wiji, J. (2017). *Subtitling Strategies Use in American Ultra (2015) Movie*. (Degree of Strata One, Universitas Muhamadiyah Surakarta, Central Java, Indonesia). Retrieved from <http://eprints.ums.ac.id/53162/>